

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

The Difficulties and Factors That Faced by Non-Native Students in Pronouncing Tamil Letters

Thulasi Rudrapathy

Faculty of Language and Communication, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia
thulasi071086@yahoo.com

Muniisvaran Kumar

Faculty of Language and Communication, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia
muniisvaran@fbk.upsi.edu.com

Published: 22 June 2021

To cite this article (APA): Rudrapathy, T., & Kumar, M. (2021). பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும். *Journal of Valartamil*, 2(1), 55-68. <https://doi.org/10.37134/jvt.vol2.1.5.2021>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/jvt.vol2.1.5.2021>

ஆய்வுச் சாரம்: தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களை அடையாளங்கண்டு பின்பு அச்சிக்கலுக்கான காரணங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும். இஃது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாகும். தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழிப்பாடத்தை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பிக்கும் மூன்று தமிழாசிரியர்களிடமிருந்து நேர்காணல் மூலம் ஆய்வுக்கான தரவுகள் திரட்டப்பட்டன. இவ்வாய்வின் வழி, தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள், தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களாக மயங்கொலிகள் உச்சரிப்புப் பிழை, மாற்றொலியன்கள் உச்சரிப்புப் பிழை, குறில் நெடில் உச்சரிப்புப் பிழை, குற்றியலுகர உச்சரிப்புப் பிழை ஆகியவை அடையாளங் காணப்பட்டன. மேலும், அச்சிக்கலுக்கான காரணங்களாகத் தனிநபர் காரணி, சுற்றுப்புறச் சூழல், தாய்மொழி அல்லது மலாய்மொழித் தாக்கம், பாடநேரப்பற்றாக்குறை ஆகியவைக் கண்டறியப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வின் மூலம் பெறப்பட்ட தரவுகள் வழி தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் தங்கள் மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் உச்சரிப்புச் சிக்கல்களை முன்னரே அறிந்து கொண்டு அச்சிக்கல்களைக் களைய தக்க அணுகுமுறைகளைப் பயன்படுத்தலாம்.

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

கருச்சொற்கள்: இரண்டாம் மொழி, உச்சரிப்பு சிக்கல்கள், தமிழ் எழுத்து, தேசிய தொடக்கப்பள்ளி

Abstract: The aim of this study is to identify the difficulties that faced by non-native students in pronouncing Tamil letters and to analyze the factors of the difficulties. This is a qualitative study. The data for the study was collected through interviews from three different school Tamil teachers who are currently teaching Tamil as a second language in the National Primary School. The results of this study reflect the difficulties that faced by non-native students in Tamil letter pronunciation were 'Mayangoligal' pronunciation error, allophonic error short vowel and long vowel pronunciation error and the 'Kutriyalugaram' (the sound 'u' shorten) error. Furthermore, individual factor, environmental factor, mother tongue or Malay language impact and lack of lesson time also found to be the causes of these problems. The data obtained through this study will help teachers who are teaching Tamil as a second language to know the pronunciation problem faced by the students in advance and use a suitable approach to resolve it.

Keywords: Second language, Tamil letters, pronunciation difficulties, National Primary Schools

முன்னுரை

மலேசியாவில் பிணங்கு இலவசப் பள்ளியில் 1816 ஆம் ஆண்டு தொடங்கிய மலேசியத் தமிழ்க்கல்வி இரு நூற்றாண்டுக் கால வரலாற்றைக் கொண்டது. இத்தகைய தமிழ்க்கல்வியானது பல மாற்றங்களுக்கு உட்பட்டுத் தற்போது பாலர்பள்ளி முதல் பல்கலைக்கழகம் வரை பயிற்றுவிக்கப்படுகிறது. இன்றளவில் மலேசியாவில் 524 தமிழ்ப்பள்ளிகள் இயங்கி வருகின்றன. இப்பள்ளிகளில் மலாய், ஆங்கில மொழிகளைத் தவிர்த்து மற்ற பாடங்கள் அனைத்தும் தமிழ்மொழியிலே கற்பிக்கப்படுகின்றன. அதோடு இந்நாட்டில் 5000-க்கும் மேற்பட்ட தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகள் உள்ளன. இவற்றில் சில பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கூடுதல் பாடமாகப் பயிற்றுவிக்கப்படுகிறது (*Kementerian Pendidikan Malaysia, 2019*).

1957-ஆம் ஆண்டு ரசாக் கல்வியறிக்கையில் மும்மொழியப்பட்ட பரிந்துரைகளே இந்தத் தேசியப்பள்ளி தமிழ்க்கல்விக்கு அடிப்படையாக அமைந்துள்ளது. அதன் பிறகு, அரசாங்கத்தின் பல்வேறு சட்ட சாசனங்கள் மற்றும் கல்வி அறிக்கைகளுக்கு உட்பட்டு தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழிக்கல்வி கற்பிக்கப்பட்டு வந்துள்ளது. தொடர்ந்து, 2006-ஆம் ஆண்டு அரசாங்கத்தால் வரையறுக்கப்பட்ட 2006-2010 கல்வி மேம்பாட்டுத் திட்ட அடிப்படையில் தமிழ் மற்றும் சீன மொழிப் பாடங்களைத் தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் பாடவேளைகளில் கற்பிக்கும் அணுகுமுறையைக் கல்வியமைச்சு அமல்படுத்தியது (*Kementerian Pendidikan Malaysia, 2006*).

தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியைக் கற்பிக்க குறைந்தபட்சம் 15 விண்ணப்பங்கள் இருந்தால் POL (People own language) வகுப்புகள் நடத்தப்படும் என்ற ரசாக் கல்வி கொள்கைக்கு மாறுபட்ட நிலையில் 2007-ஆம் ஆண்டு தேசிய தொடக்கப்பள்ளியில் தமிழ்மொழிப் பாட போதனை அமல்படுத்தப்பட்டது. இம்முறை எத்தனை மாணவர்கள் இருந்தாலும் தேசிய பள்ளியில் தமிழ்மொழிப் பாடம் நடத்தலாம் என்று வரையறுக்கப்பட்டது. தொடர்ந்து, 2011-ஆம் ஆண்டு கே.எஸ்.எஸ்.ஆர் கலைத் திட்டத்தில் அனைத்துப் பாடங்களும் சீரமைக்கப்பட்டு அதன் அணுகுமுறையிலும் மாற்றம் ஏற்பட்டது. அவ்வகையில் தேசிய தொடக்கப்பள்ளியின் தமிழ்மொழிப் பாடத்திட்டத்திற்கு ஏற்ப பாடப்புத்தகங்கள் தயாரிக்கப்பட்டன. மேலும், தேசிய தொடக்கப்பள்ளியில் தமிழ்மொழி போதனைக்கு ஒரு வருடத்திற்கு 48 மணிநேரம் அதாவது வாரம் மூன்று பாட வேளை என நிருணயிக்கப்பட்டது (Kementerian Pendidikan Malaysia, 2019).

தற்போது மலேசியாவில் எல்லா மாநிலங்களிலும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட தேசிய தொடக்கப் பள்ளிகளில் தமிழ்மொழிப்பாடம் கற்பிக்கப்படுகிறது. மேலும், இத்திட்டம் விரிவாக்கம் செய்யப்பட்டு ஏனைய தேசிய பள்ளிகளுக்கும் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டு வருகிறது (Baskaran Subramaniam, 2011). அவ்வகையில், இப்பள்ளிகளில் தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட மாணவர்களும் தமிழர் அல்லாத பிறமொழி மாணவர்களான சீனர், மலாய்க்காரர், சீக்கியர், மலேசியப் பூர்வ குடியினர், சியாமியர், கடசானியர், ஈபானியர், பாஜாவ் மக்கள் போன்றோரும் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகப் பயில்வது குறிப்பிடத்தக்கது.

இந்தப் பின்னணியில் மலேசியாவில் பெர்லிஸ் மாநிலத்தைச் சேர்ந்த மூன்று தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகப் பயிலும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களைக் கண்டறிந்து அதற்கான காரணங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்யும் வெளியீடாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

ஆய்வின் முன்னோடிகள்

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

தமிழ்மொழியானது இந்தியா, மலேசியா, சிங்கப்பூர், இலங்கை, அமெரிக்கா, சீனா போன்ற பல நாடுகளில் இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பிக்கப்படுகிறது. ஆகவே, தமிழ் மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் தொடர்பான ஆய்வுகளும் நிறைய உள்ளன. *Kavitha Sivabalan (2012)* மொழிபெயர்ப்பு முறையில் இரண்டாம் மொழியைக் கற்பிப்பதைத் தவிர்க்க வேண்டும் என்கிறார். ஏனெனில், ஒவ்வொரு மொழிக்கும் தனித்துவமான இலக்கண அமைப்பு, ஒலி, சொற்பொருள் வேறுபாடுகள், இலக்கியம், பண்பாடுசார் அடையாளம் இருப்பதால் ஒவ்வொரு மொழியும் தனித்துவம் மிக்கது என்று உணர்ந்து கற்றல் கற்பித்தலை நடத்தினால் இரண்டாம் மொழியாகத் தமிழைக் கற்கும் மாணவர்களின் உச்சரிப்புச் சிக்கலைக் களையலாம் என்கிறார்.

இலங்கையில் தென்பகுதியில் சிங்களத்தைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டு வாழும் தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழக மாணவர்களின் தமிழ் உச்சரிப்பில் செய்யும் பிழைகளை ஆய்வு செய்த *Ashraff (2016)* தமது கண்டுபிடிப்பில் வேறுபட்ட மொழி பின்னணிகொண்ட மொழிகளைப் பேசுவோர் தமிழ்சொற்களை உச்சரிக்க முற்படும்போது சிக்கல்களை எதிர்கொள்ள நேரிடுகிறது என்று கருதுகிறார். அச்சிக்கலுக்கான காரணங்களுள் ஒன்றாகத் தமிழ் மாற்றொலியன்களின் செல்வாக்கு என்று கண்டறிந்துள்ளார். ஒவ்வொரு மொழியும் தமக்கென்று தனித்துவமான ஒலியன்களையும் மாற்றொலிகளையும் கொண்டிருப்பதால் ஒலிகள் ஒலியன்களாக மாறும் நிலையில் மொழிக்கு மொழி மாறுபடுவதாக அவர் கூறுகிறார்.

வடக்கிழக்கு இந்திய மாநிலங்களின் ஒன்றான அஸ்ஸாம் மாநிலத்தில் அஸ்ஸாமி மொழியை முதன்மை மொழியாகக் கொண்ட குவகாத்திப் பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் போது குறில் நெடில் பிழைகள் மற்றும் மயங்கொலிப் பிழைகளைச் செய்வதாகவும் இதற்குக் காரணம் தாய்மொழி இடையீடும், இரண்டாம் மொழி இடையீடும் என்று *Vijayakumar (2020)* தமது ஆய்வின் வழி குறிப்பிட்டுள்ளார்.

மலேசியாவில் பல்கலைக்கழகங்களில் தமிழ்மொழியைப் பயிலும் பிறமொழி மாணவர்கள் உயிரெழுத்துகளை உச்சரிப்பதிலும், மெய்யெழுத்துகளின் ஒலி வேறுபாடுகளை அறிவதிலும், உயிர்மெய் எழுத்துகளை உணர்வதிலும் குற்றியலுகரத்தை உணர்ந்து வாசிப்பதிலும் சிக்கலுறுகின்றனர் என்று *Veeramohan (2006)* தமது ஆய்வில் தெளிவுபடுத்தியுள்ளார்.

மேலும் *Paramasivam (2006)* மலேசியா புத்ரா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்மொழி கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிக்கும்போது குறில் நெடில் வேறுபாடுகளைப் புரிந்து கொள்வதிலும் தமிழ் எழுத்து ஒலிகளைக் கற்குங்கால் மாணவர் தாய்மொழியின் ஒலிக்குறுகிட்டுக் குழப்புவதிலும் சிக்கல்களை எதிர்கொள்கின்றனர் என்று கூறுகிறார்.

மேற்கண்ட ஆய்வுகள் அனைத்தும் பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகவும் அயல் மொழியாகவும் கற்கும் மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களையே காட்டுகின்றன. ஆகவே, தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் தொடக்கப் பள்ளி மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் உச்சரிப்புச் சிக்கல்களையும் அதற்கான காரணங்களையும் ஆராயும் முயற்சியானது புதுமையான ஒன்றாகும்.

ஆய்வின் சிக்கல்

மலேசியாவில் தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பிக்கும் நடவடிக்கை நெடுங்காலமாக நடைமுறையில் இருந்து வருகிறது. தேசிய பள்ளிக்கான ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட தொடக்கப்பள்ளி கலைத்திட்டத்திலும் (*KBSR*), தொடக்கப்பள்ளி தர அடிப்படையிலான கலைத்திட்டத்திலும் (*KSSR*) தமிழ்மொழி தேசியப்பள்ளிகளில் கற்பிக்கப்பட்டு வருகிறது. தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி விருப்பப்பாடமாக இருப்பதால், யு.பி.எஸ்.ஆர் எனும் அரசாங்கத் தேர்வில் அது மதிப்பீடு செய்யப்படுவதில்லை. மாறாகப் பள்ளி அளவில் மதிப்பீடு செய்யப்படுகிறது. அதனால், தேசியப்பள்ளியில் தமிழ்மொழியின் அடைவுநிலை திருப்தியளிக்கும் நிலையில் இல்லை என்பதை *Chew & Sivabalan (2019)* ஆகியோர் மேற்கொண்ட தேசிய பள்ளி தமிழ்மொழிப் பாடத்திட்ட மதிப்பீட்டுத் தொடர்பான ஆய்வு காட்டுகிறது.

தொடக்கப்பள்ளி தர அடிப்படையிலான தமிழ்மொழிக் கலைத்திட்டத்தில் மாணவர்கள் தொடக்கப்பள்ளியின் முதலாம் படிநிலையில் அடிப்படை மொழித்திறன்களான கேட்டல், பேச்சு, வாசிப்பு, எழுத்து ஆகியவற்றைக் கைவரப்பெறுவதற்கு உள்ளடக்கத்தரமும் கற்றல் தரமும்

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன. (*Bahagian Pembangunan Kurikulum, 2016*). இதில் வாசிப்புத் திறனானது மிக முக்கியமான கூறாகும். வாசிப்புத் திறனைக் கைவரப் பெற்றால்தான், மாணவர்கள் ஏனையத் திறன்களை உள்வாங்கிக் கொள்ள முடியும். ஆனால், தேசிய தொடக்கப் பள்ளிகளில் இந்த வாசிப்புத் திறனை அடைவதில் மாணவர்கள் சிரமத்தை எதிர்நோக்குகின்றனர். அதிலும் தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்களே வாசிப்புத் திறனில் பெரும்பாலும் சிக்கலுக்கு உள்ளாகிறார்கள் என்பது பள்ளி அளவிலான மதிப்பீட்டின் வழி உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது (*Jabatan Pendidikan Negeri Perlis, 2020*). அவர்களுக்குக் குறிப்பாகத் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் சிக்கல்கள் இருப்பதாகத் தேசிய தொடக்கப்பள்ளித் தமிழாசிரியர்களிடம் மேற்கொண்ட வினாத் தொகுதி ஆய்வின் மூலம் அறியப்பட்டது.

ஆய்வின் நோக்கம்

- I. பெர்லிஸ் மாநில தேசிய பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களை அடையாளங் காணுதல்.
- II. பெர்லிஸ் மாநில தேசிய பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களுக்கான காரணங்களைப் பகுப்பாய்தல்.

ஆய்வு அணுகுமுறைகள்

இஃது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாகும். விடய ஆய்வு அணுகுமுறையில் இவ்வாய்வு எழுதப்பட்டுள்ளது. சமூகத்தின் ஓர் அலகினை மட்டும் ஆய்வுக்கு உட்படுத்துதலும்

அதனை ஆழமாகப் பிரித்து நோக்குதலும் விடய ஆய்வின் பண்பாகும் (Fowser, 2020) இவ்வாய்வுக்கான மாதிரிகள் 'நோக்கத்திற்கேற்ற மாதிரிகள்' (purposive sampling) எனும் அடிப்படையில் தேர்வுச் செய்யப்பட்டன. தமிழ்மொழிப் பாடத்தை இரண்டாம் மொழியாகப் பிறமொழி மாணவர்களுக்குக் கற்பிக்கும் மூன்று முழுநேர தமிழாசிரியர்களிடமிருந்து ஆழமான நேர்காணல் மூலம் ஆய்வுக்கான தரவுகள் திரட்டப்பட்டன.

ஆய்வுக் கண்டுபிடிப்பு

1. தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள், தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்கள்

1.1 மயங்கொலிகள் உச்சரிப்புப் பிழை

தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள், தமிழ்மொழியில் உள்ள மாற்றொலியன்களை ஒலிப்பதில் சிக்கல்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். உச்சரிப்பில் சிறிதளவு வேறுபாடு கொண்ட எழுத்துகளை மயங்கொலிகள் என்கிறோம். தமிழில் (ந, ன, ண), (ர, ற) மற்றும் (ல, ள, ழ) ஆகியவை மயங்கொலிகள் ஆகும். பல தடவை இவ்வெழுத்துகளின் உச்சரிப்பு முறையை உணர்த்தினாலும், மாணவர்களுக்கு மயங்கொலிகள் உச்சரிப்பில் மயக்கம் இருத்துகொண்டேதான் இருக்கிறது.

1.2 மாற்றொலியன்கள் உச்சரிப்புப் பிழை

மாணவர்கள் மாற்றொலியன்களை ஒலிப்பதிலும் சிக்கல்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். ஒவ்வொரு ஒலியனுக்கும் ஒன்று அல்லது ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மாற்றொலிகள் இருக்கும். சூழலுக்கு ஏற்ப திரிபடைந்து ஒலிக்கும் ஒலி மாற்றொலி எனப் பெயர்பெறுகிறது. தமிழ் மொழியில் 'க்' என்ற ஒலிக்கும் மூன்று

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

மாற்றொலிகள் உள்ளன, 'ப்' என்ற ஒலியனுக்கு இரண்டு மாற்றொலிகள் உள்ளன. அதேபோல் 'ச்' என்ற ஒலியனுக்கு மூன்று மாற்றொலியின்கள் உள்ளன. இம்மாற்றொலிகளைச் சூழலுக்கு ஏற்ப உச்சரிப்பதில் மாணவர்களுக்குச் சிக்கல் ஏற்படுகிறது. பிறமொழி மாணவர்களுக்குத் தமிழ்மொழி எழுத்தொலிகளை உணர்த்த ரோமன் எழுத்தைப் பயன்படுத்த வேண்டியுள்ளது. 'க்' என்ற ஒலியனை 'k', 'g', 'h' என்ற மூன்றெழுத்துகள் மூலம் உணர்த்த முடியும். இங்குதான் மாணவர்களுக்குச் சந்தேகம் எழுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, 'அங்கு' என்ற சொல்லை நாம் 'angu' என்று உச்சரிக்கிறோம். ஆனால், பிறமொழி மாணவர்கள் வாசிக்கும் போது 'angku' என்று உச்சரிக்கிறார்கள். அதேபோல், 'முகம்' எனும் சொல்லை நாம் 'muham' என்றும் வாசிக்கிறோம். ஆனால், அவர்கள் 'mukam' என்று வாசிக்கிறார்கள். இதே சிக்கல் 'ப்' ஒலியினிலும் எழுகிறது. இவ்வொலி 'p' மற்றும் 'b' எழுத்தைக் கொண்டு உணர்த்தப்படுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, 'பயம்' என்ற சொல்லை நாம் 'bayam' என்று உச்சரிக்கிறோம். ஆனால், பிறமொழி மாணவர்கள் வாசிக்கும் போது 'p' ஓசையைக் கொண்டு 'payam' என்று வாசிக்கிறார்கள். 'ச்' என்ற ஒலியனுக்கும் அவ்வாறே சிக்கல் எழும்புகிறது, இவ்வொலியைப் பிரதிநிதிக்க c, s, j என்ற எழுத்தைப் பயன்படுத்துகிறோம். எடுத்துக்காட்டாக, மாணவர்கள் 'மஞ்சம்' என்பது 'manjam' என்று ஒலிக்காமல் 'manjsam' என்று ஒலிக்கிறார்கள். இவ்வாறு மொழியின் நிலையை உணர்வதில் அவர்கள் பெரிதும் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

1.3 குறில் நெடில் உச்சரிப்புப் பிழை

மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளில் குறில் நெடில் வேறுபாடுகளைப் புரிந்து கொள்வதில் சிக்கலுக்கு உள்ளாகின்றார்கள். எழுத்துகளை உச்சரிக்கும் கால அளவை சார்ந்தே அவற்றைக் குறில் நெடில் என வகைப்படுத்துகிறோம். தேசிய பள்ளிகளில் தமிழ் எழுத்தொலிகள் ரோமன் எழுத்துகள் பயன்படுத்தி மலாய் மொழி மூலம் கற்பிக்கப்படுகிறது. அவ்வகையில் பார்த்தால் மலாய் மொழியில் நெட்டெழுத்து முறை இல்லை. பல முறை பயிற்றுவித்தாலும் அம்மாணவர்களுக்குக் குறில் நெடில் வேறுபாடுகள் புரிவதில்லை. மலாய்மொழித் தாக்கத்தால் இந்நிலை ஏற்படுவதாகத் தெரிகிறது. அதன் தொடர்பான சில எடுத்துக்காட்டுகள் பின் வருமாறு:

அட்டவணை 1

குறில் நெடில் உச்சரிப்புப் பிழை

தமிழ்ச் சொற்கள்	மலாய்மொழி ஒலிபெயர்ப்பு	பிறமொழி மாணவர்கள் உச்சரிக்கும் முறை
படம்	Padam	பாடாம்
மலம்	Malam	மாலாம்
சரம்	Saram	சாராம்
தரம்	Taram	தாராம்

1.4 குற்றியலுகர உச்சரிப்புப் பிழை

மாணவர்கள் குற்றியலுகரத்தை உணர்ந்து வாசிப்பதிலும் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றார்கள். குற்றியலுகரத்திற்குத் தனியாக வரிவடிவம் இல்லை; ஒலிவடிவம் மட்டுமே உண்டு. இவை மெய்யெழுத்துகளைப் போல் 1/2 மாத்திரை உடையன. வல்லின மெய்களோடு சேர்ந்த உகரம் மட்டுமே குற்றியல் உகரம் ஆகும். அதாவது, குறைந்த ஒலியுடைய உகரமாகும். குற்றியலுகரத்தில் கு, சு, டு, து, பு, று ஆகிய ஆறு எழுத்துகள் மட்டுமே அடங்கும். எடுத்துக்காட்டாக சாக்கு, நச்சு, பட்டு, கத்து, உப்பு மற்றும் கற்று என்ற சொற்களின் இறுதியில் ஒலிக்கும் 'உ' எனும் ஒசை குற்றியலுகரமாகும். இதனை அரை மாத்திரை அளவே ஒலிக்க வேண்டும். ஆனால், மாணவர்கள் இயல்பான 'உ' போலவே ஒரு மாத்திரையில் இச்சொற்களில் வரும் உகரத்தை ஒலிக்கிறார்கள். பிற இன மாணவர்கள் தமிழ் ஒலிவடிவத்தைக் கேட்கும் வாய்ப்பில்லாததால், அவர்கள் குற்றியலுகர நுட்பத்தை உணர்வது சிரமமாகவே உள்ளது.

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

2. தேசிய பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள், தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களுக்கான காரணங்கள்

2.1 தனிநபர் காரணி

தனிநபர் காரணிகளான மாணவர்களின் நுண்ணறிவு, ஆர்வம், முயற்சி ஆகியவையும் வாசிப்புத் திறனைக் கைவர பெறுவதற்குப் பெரிதும் பங்காற்றுகின்றன. உயர்ந்த நுண்ணறிவு கொண்ட மாணவர்கள் விரைவாக எழுத்துகளின் ஒலிகளை நினைவில் வைத்துக் கொள்கின்றனர். அதுமட்டுமல்லாமல், அவர்களால் நீண்ட காலத்திற்குப் படித்ததை நினைவுக்கூர முடிகிறது. மாறாக, நுண்ணறிவில் குறைபாடுகள் உள்ள மாணவர்களால் எழுத்துகளின் உச்சரிப்பை நினைவில் வைத்துக் கொள்ள முடிவதில்லை. மேலும், தமிழ்மொழியின்பால் ஆர்வம் குறைவாகக் கொண்ட மாணவர்கள் தமிழ்மொழி கற்றல் கற்பித்தலின் போது அதிகம் நாட்டம் செலுத்துவதில்லை. ஆசிரியர் பள்ளி பாடவேளையில் கொடுக்கும் வாசிப்புப் பயிற்சியைத் தவிர கூடுதலாக வாசிப்புப் பயிற்சிகளை மேற்கொள்வதில்லை.

2.2 சுற்றுப்புறச் சூழல்

மாணவர்களின் சுற்றுப்புறச் சூழலும் வாசிப்புப் பிரச்சனைக்கு முக்கியக் காரணமாக அமைகிறது. பொதுவாகவே, பெற்றோர்களும் பள்ளி நிருவாகமும் அரசாங்க தேர்வான யு.பி.எஸ்.ஆர் சோதனையில் இடம்பெறும் அறிவியல், கணிதம், மலாய்மொழி மற்றும் ஆங்கிலம் போன்ற பாடங்களுக்கே முக்கியத்துவம் அளிக்கின்றனர். பெற்றோர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளை அப்பாடங்களுக்குப் பிரத்தியேக வகுப்பிற்கும் அனுப்புகின்றனர். பள்ளி அளவில் மட்டும் மதிப்பீடு செய்யப்படும் தமிழ்மொழிப் பாடத்தில் அவர்கள் அதிகம் அக்கறை செலுத்துவதில்லை. மேலும், இரண்டாம் மொழியாகத் தமிழைக் கற்கும் மாணவர்களின் பெற்றோர்களுக்குத் தமிழ்மொழி தொடர்பான ஆளுமையோ

முன்னறிவோ இருக்க வாய்ப்பில்லை. இந்த நிலையில் அவர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளுக்குத் தமிழ்மொழி பாடத்தை வழிகாட்ட இயலாமல் போகிறது.

2.3 தாய்மொழி அல்லது மலாய்மொழித் தாக்கம்

தேசிய பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் மாணவர்களுக்கு அவர்களின் தாய்மொழி அல்லது மலாய்மொழியின் தாக்கம் உச்சரிப்புப் பிழைக்கு ஒரு காரணமாக அமைகிறது. மாணவர்கள் இரண்டாம் மொழியான தமிழ்மொழியின் ஒலிகளைத் தமது முதல்மொழி ஒலிகளுடன் ஒப்புமைப்படுத்தி அறிகின்றனர். இதனால், தங்கள் மொழியின் ஒலி விதிகளுக்கு ஏற்ப உச்சரிக்க முற்படுகின்றனர். எடுத்துக்காட்டாக, சீன மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட மாணவர்களுக்கு 'ர', 'ற' போன்ற எழுத்துகளை உச்சரிக்க இயலாது. 'ர' என்ற ஒலியை அவர்கள் 'ல' என்றே உச்சரிக்கின்றனர்.

2.4 பாடநேரப்பற்றாக்குறை

பாடநேரப்பற்றாக்குறை என்பது தமிழ்மொழிப் பாடம் போதிப்பதற்கு ஒதுக்கப்படும் குறைவான நேரத்தைக் குறிப்பதாகும். தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்பிக்க வாரத்திற்கு மூன்று பாடவேளை மட்டுமே ஒதுக்கப்படுகின்றன. இவ்வேளையில், மாணவர்களுக்குக் கேட்டல் பேச்சு, வாசிப்பு, எழுத்து, செய்யுளும் மொழியணியும் மற்றும் இலக்கணம் ஆகிய ஐந்து திறன்களும் கற்பிக்கப்பட வேண்டும் என்று பாடத்திட்டத்தில் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளது. ஆகவே, இந்த மூன்று நேர பாட வேளையில் வரையறுக்கப்பட்ட அனைத்துத் திறன்களையும் ஆசிரியர்கள் கற்பிக்க முற்படுகிறார்கள். ஆனால், நேரப்பற்றாக்குறையினால், அனைத்துத் திறன்களின் நோக்கமும் மாணவர்களுக்குச் சரிவர சென்றடைவதில்லை. அவ்வகையில் வாசிப்புத் திறனையும் மாணவர்கள் முழுமையாகக் கற்றுத்தேர்வது சாத்தியமில்லாமல் போகிறது.

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

கலந்தாய்வு

நேர்காணல் செய்த தமிழ் ஆசிரியர்கள், தேசிய தொடக்கப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களையும் காரணங்களையும் தெரிவித்தனர். இவ்வாய்வில் மொத்தம் நான்கு உச்சரிப்புச் சிக்கல்களும் அதற்கான நான்கு காரணங்களும் அடையாளங்காணப்பட்டன. தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களாக மயங்கொலிகள் உச்சரிப்புப் பிழை, மாற்றொலியன்கள் உச்சரிப்புப் பிழை, குறில் நெடில் உச்சரிப்புப் பிழை, குற்றியலுகர உச்சரிப்புப் பிழை ஆகியவை அடையாளங் காணப்பட்டன. மேலும், அச்சிக்கலுக்கான காரணங்களாகத் தனிநபர் காரணி, சுற்றுப்புறச் சூழல், தாய்மொழி அல்லது மலாய்மொழித் தாக்கம் மற்றும் பாடநேரப்பற்றாக்குறை ஆகியவைக் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் போது குறில் நெடில் பிழைகள் மற்றும் மயங்கொலிப் பிழைகளைச் செய்கின்றனர் என்ற ஆய்வின் தரவு *Vijayakumar (2020)* மற்றும் *Paramasivam (2006)* ஆகியோரின் கண்டுபிடிப்புகளுக்கு ஏற்ப அமைந்துள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, *Vijayakumar (2020)* தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் மாணவர்கள் குறில் நெடில் பிழைகள் மற்றும் மயங்கொலி பிழைகளைச் செய்வதாகவும் தமது ஆய்வின் வழி குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும் *Paramasivam (2006)* மலேசியா புத்ரா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்மொழி கற்கும் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிக்கும்போது குறில் நெடில் வேறுபாடுகளைப் புரிந்து கொள்வதில் சிக்கல்களை எதிர்கொள்கின்றனர் என்று அடையாளங் கண்டுள்ளார்.

தொடர்ந்து, தமிழ் மாற்றொலியன்களை உச்சரிப்பதில் பிழை ஏற்படுவதாக இவ்வாய்வில் கண்டறியப்பட்ட சிக்கலானது *Ashraff (2016)* சிங்களத்தைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட மாணவர்களிடையே மேற்கொண்ட ஆய்விலும் கண்டுபிடிக்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு மொழியும் தமக்கென்று தனித்துவமான ஒலியன்களையும் மாற்றொலிகளையும் கொண்டிருப்பதால் ஒலிகள் ஒலியன்களாக மாறும் நிலையில் மொழிக்கு மொழி மாறுபடுவதாக அவர் கருதுகிறார்.

மேலும், குற்றியலுகர உச்சரிப்புப் பிழைகளைப் பிறமொழி மாணவர்கள் எதிர்நோக்குகின்றனர் என்ற ஆய்வின் கண்டுபிடிப்பும் *Veeramohan (2006)* மேற்கொண்ட ஆய்வில் தமிழை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் பிறமொழி மாணவர்களின் உச்சரிப்புச் சிக்கலில் ஒன்றாக அறியப்படுகிறது.

அடுத்து, குறில் நெடில் உச்சரிப்புப் பிழைகள் மலாய் மொழி ஒலிபெயர்ப்பு முறையால் அதிகம் ஏற்படுகிறது என்று இவ்வாய்வில் அடையாளங்காணப்பட்ட சிக்கலைக் களைய *Kavitha Sivabalan (2012)* மொழிபெயர்ப்பு முறையில் இரண்டாம் மொழியைக் கற்பிப்பதைத் தவிர்க்க வேண்டும் என்கிறார். ஏனெனில், ஒவ்வொரு மொழிக்கும் தனித்துவமான ஒலி இருப்பதாகவும் தமிழ் ஒலிகளில் சில பிறமொழிகளில் இல்லை என்றும் அவர் உணர்த்துகிறார்.

பிறமொழி மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் தமிழ் உச்சரிப்புச் சிக்கலுக்கான ஒரு காரணமாகத் தாய்மொழி அல்லது மலாய்மொழித் தாக்கம் இவ்வாய்வில் கண்டறியப்பட்டது. இதனையே தாய்மொழி இடையீடும், இரண்டாம் மொழி இடையீடும் தமிழ் உச்சரிப்புச் சிக்கலுக்கான முக்கியக் காரணம் என்று *Vijayakumar (2020)* கூறுகிறார். மேலும், *Paramasivam (2006)* தம் ஆய்வில் பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்து ஒலிகளைக் கற்குங்கால் தத்தம் தாய்மொழியின் ஒலிக் குறுகிட்டு குழப்பம் ஏற்படுத்துகிறது என்று கண்டறிந்துள்ளார். இதைதான் *Ashraff (2016)* தமிழ்ச் சொற்களில் வரும் ஒலியன்களோ மாற்றொலிகளோ பிறமொழிகளில் இல்லாதிருக்கலாம்; அதனால்தான் வேறுபட்ட மொழி பின்னணிகொண்ட மொழிகளைப் பேசுவோர் தமிழ்சொற்களை உச்சரிக்க முற்படும்போது சிக்கல்களை எதிர்கொள்ள நேரிடுவதாகக் குறிப்பிடுகிறார்.

நிறைவுரை

நேர்க்காணல் வழி தேசிய தொடக்கப்பள்ளியில் தமிழ் போதிக்கும் ஆசிரியர்களின் மூலம் பெறப்பட்ட தரவுகளிலிருந்து, தமிழ்மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களையும் அதற்கான காரணங்களும் கண்டறியப்பட்டுள்ளன. தமிழ்மொழியைக் கூடுதல் பாடமாகத் தேசிய பள்ளிகளில் பயில முன்வரும் மாணவர்களுக்குத் தமிழ்மொழித் திறன்களை வளர்த்துக் கொள்ள ஏற்புடைய

பிறமொழி மாணவர்கள் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதற்கான காரணங்களும்

நூல்களையும் செயலிகளையும் அறிமுகப்படுத்தினால், பிறமொழி மாணவர்கள் பயன்பெறுவர்.

தொடர்பாய்வு பரிந்துரைகள்

இந்த ஆய்வானது மூன்று பள்ளிகளை உட்படுத்தி நடத்தப்பட்டுள்ளது. இனி வரும் தொடர் ஆய்வுகளில் மேலும் நிறைய பள்ளிகளை உட்படுத்தி ஆய்வுகளை நடத்தலாம். அதோடு மட்டுமல்லாமல், தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களைக் களைய மேற்கொள்ள வேண்டிய அணுகுமுறை தொடர்பாகவும் எதிர்கால ஆய்வுகள் அமையலாம். மேலும், இந்த ஆய்வில் தமிழ் எழுத்துகளை உச்சரிப்பதில் பிற மொழி மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் சிக்கல்களும் அதன் காரணங்களும் ஆராயப்பட்டுள்ளன. தொடர் ஆய்வில் தமிழ் மொழி கேட்டல் பேச்சு, எழுத்து, செய்யுளும் மொழியணியும், இலக்கணம் ஆகிய திறன்களில் மாணவர்கள் எதிர்நோக்கும் சிக்கலையும் அதற்கான காரணங்களையும் ஆராயலாம்.

REFERENCES

- Bahagian Pembangunan Kurikulum (BPK). (2016). *Kurikulum Standard Sekolah Rendah: Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran Bahasa Tamil Sekolah Kebangsaan Tahun Satu*. Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Baskaran Subramaniam. (2011). *Iranṭām molī, anniya molī nilaiyil tamil karral karpittal. 9th World Tamil Teacher's Conference*, 336-343. Singapore.
- Chew, F. P. & Sivabalan Tanggayah. (2019). Penilaian Pelaksanaan Kurikulum Bahasa Tamil di Sekolah Kebangsaan. *Jurnal Pendidikan Malaysia*, 44(2), 41–52.
- Fowser, M. A. M. (2020). *Camūka āyvu: Cila mukkiya aṭippaṭaikaḷaip purintu koḷḷutal. Meyyiyal pakuppāyvu -uraiyāṭalkaḷ*. Ifna Publications. Sri Langka.
- Jabatan Pendidikan Negeri Perlis. (2020). *Laporan Pentaksiran Berasaskan Sekolah: Matapelajaran Bahasa Tamil Sekolah Kebangsaan*. Unit Sekolah Rendah.JPN Perlis.Kangar.
- Kavitha Sivapalan. (2012). *Tamiḷai iranṭām moliyāka karral karpittalil uḷḷa piraccanaikaḷ. The 2nd International Symposium*, 391–394. Sri Langka.

- Kementerian Pendidikan Malaysia. (1997). *Surat Pekeliling Ikhtisas Bil. 7 / 1997: Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Cina / Bahasa Tamil*. Putrajaya, Malaysia: Kementerian Pendidikan Malaysia. <https://www.moe.gov.my/pekeliling/2066-surat-pekeliling-ikhtisas-bilangan-7-tahun-1997-pengajaran-dan-pembelajaran-bahasa-cina-dan-bahasa-tamil-di-sekolah-kebangsaan/file>
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2006). *Pelan Induk Pembangunan Pendidikan 2006-2010. Kementerian Pendidikan Malaysia, 2010*, 89-104. Putrajaya, Malaysia: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2006). *Surat Pekeliling Ikhtisas Bil 9/2006: Pelaksanaan Matapelajaran Cina dan Tamil sebagai Bahasa Tambahan*. Putrajaya, Malaysia: Kementerian Pendidikan Malaysia. <https://www.moe.gov.my/pekeliling/1901-surat-pekeliling-ikhtisas-kpm-tahun-2006-bil-9/file>
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2019). *Surat Pekeliling Ikhtisas Bil 5/2019. Pelaksanaan Kurikulum Standard Sekolah Rendah (KSSR) (Semakan 2017) Pendidikan Seni Visual Dan KSSR (Semakan 2017) Pendidikan Muzik Bagi Menggantikan Matapelajaran Pendidikan Kesenian Mulai Tahun 2020*. Putrajaya, Malaysia: Kementerian Pendidikan Malaysia. <https://www.moe.gov.my/pekeliling/3061-surat-pekeliling-ikhtisas-bilangan-5-pelaksanaan-kssr-semakan-2017/file>
- Paramasivam. (2006). Pira Moḷi Māṇavarkaḷ Tamilmoliyaik Karpatil Etirkoḷḷum Cikkalkaḷum Tīrvum. 7th *World Tamil Teacher's Conference*, 350-353. Malaysia.
- Veeramohan. (2006). Tamil eḷuttukaḷai uccarippatil pira moḷi māṇavarkaḷ etirṇōkkum cikkalkaḷ. 7th *World Tamil Teacher's Conference*, 345–349. Malaysia.
- Vijayakumar. (2020). Tamil Language Learning for Assamese Students: An Error Analysis. *International Research Journal of Tamil*, 2(2), 12-25.